



Eine Schule in Südafrika: Über das weitläufige Gelände ziehen oft Antilopen und Schakale, im Biologieunterricht wird auch mal eine Python herumgereicht. Eines der wichtigsten Ziele ist gemäss dem Schulleiter, den Schülerinnen und Schülern „an environmental conscience“ zu vermitteln. Dies beeindruckt die Besucher, fast mehr jedoch seine eher beiläufige Bemerkung, für ihn sei die Schule noch immer „viel zu weiss“. Will heissen: An dieser Privatschule sind die Eintrittshürden für schwarze Kinder noch zu hoch. Da sind einerseits die Schulgebühren, wenn auch viele Schüler mit Stipendien unterstützt werden, andererseits Lücken beim familiären Bildungshintergrund und sprachliche Herausforderungen. Viele Kinder, die mit den lokalen Sprachen aufgewachsen sind, müssen sich nicht nur mit der Schulsprache Englisch auseinandersetzen, sondern auch mit der schulisch angemessenen Ausdrucksweise. Vor kurzem wurde entschieden, neben Afrikaans als Zweitsprache auch Xitsonga einzuführen. Damit werden jene Minderheiten in der Schülerschaft gestärkt, die in den Dörfern der Umgebung die Mehrheit verkörpern, aber auch 20 Jahre nach dem Ende der Apartheid zu wenig an der Entwicklung der Wirtschaft und der Zivilgesellschaft beteiligt sind.

Die Republik Südafrika anerkennt und pflegt elf offizielle Sprachen, wobei Afrikaans nicht nur von den Nachkommen der Buren gesprochen wird, sondern auch von 80% der ‚Coloured‘ und von ca. 200'000 schwarzen Südafrikanern, die mithin die Sprache ihrer ehemaligen Unterdrücker übernommen haben. Diese wenigen Hinweise zeugen von einer hochkomplexen, historisch belasteten Sprachensituation, die sich zwangsläufig auf das Bildungssystem auswirkt und zusammen mit der mangelnden Chancengerechtigkeit zu erheblichen Problemen führt. Wenn man diese Befunde nun als Folie vor die Verwerfungen der schweizerischen Mehrsprachigkeitssituation hält, werden die helvetischen Dimensionen zurechtgerückt. Stichwörter wie „Dispensation vom Unterricht in der 2. Landessprache“, „Zukunft des Italienischen in der Restschweiz“, „Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur für Kinder aus der Migration“ weisen allesamt auf Handlungsbedarf hin. Doch Hand aufs Herz: Sollte man uns nicht um unsere Sorgen beneiden? Natürlich ist dafür zu plädieren, dass wir diese und andere Herausforderungen angehen, dafür genügend Finanzmittel aufwenden und in allererster Linie – als Behördenmitglieder, Lehrer und Lehrerinnen/bildnerinnen, als Forschende und Unterstützende – dafür sorgen, dass unsere Energien punktgenau und effizient eingesetzt werden. Immerhin haben wir hierzulande nicht mit der in Südafrika allgegenwärtigen Korruption zu kämpfen. Es sei aber auch erlaubt die Frage zu stellen, ob wir nicht ein bisschen zu bequem geworden sind, um unsere im Vergleich kleinen Probleme anzupacken. (DS)

Una scuola in Sudafrica: oltre l'ampio terreno passano antilopi e sciacalli e, qualche volta, durante la lezione di biologia, di mano in mano passa un pitone. Per il direttore della scuola, uno degli obiettivi principali è riuscire a trasmettere a tutti gli alunni una coscienza ambientale. Questo colpisce i visitatori, ma alla fine è l'osservazione del direttore sulla “scuola ancora troppo bianca” ad impressionarli di più. In altre parole: l'accesso a questa scuola privata per i bambini di colore è ancora irto di difficoltà. Da un lato incombe la retta scolastica, benché molti alunni siano a beneficio di una borsa di studio, d'altro canto emergono problemi nel contesto familiare e ostacoli linguistici. Gran parte dei bambini, che sono cresciuti parlando lingue locali, devono affrontare sia l'inglese utilizzato nella scuola sia il linguaggio particolare dell'ambiente scolastico. L'introduzione della lingua Xitsonga, accanto all'apprendimento dell'Afrikaans come lingua seconda, è una decisione recente. In questo modo si cerca di promuovere una parte della popolazione che nella scuola costituisce una minoranza, ma che nei vari villaggi circostanti rappresenta la maggioranza. Una popolazione –20 anni dopo la fine dell'apartheid – tuttora poco coinvolta nello sviluppo dell'economia e della società civile.

La Repubblica del Sudafrica riconosce e valorizza undici lingue ufficiali, tra cui l'Afrikaans, che non è più usato esclusivamente dai discendenti dei Boeri, ma ormai dall'80% della popolazione di colore e da ca. 200'000 sudafricani neri, che nel frattempo hanno adottato la lingua dei loro antichi oppressori. Questi pochi riferimenti fanno intravedere una situazione linguistica molto complessa, piena di implicazioni storiche, che inevitabilmente influisce sul sistema educativo e che, insieme alla mancanza di pari opportunità, genera una quantità di problemi. Se facciamo un confronto con la situazione svizzera, spesso avvertita come negativa proprio per la sua realtà plurilingue, dobbiamo rivalutare le condizioni elvetiche. I problemi più ricorrenti, che si celano in frasi come “Dispensati dalle lezioni di lingua seconda”, “Il futuro dell'italiano nel resto del paese”, “Corsi di lingua e cultura materna per i figli di famiglie migranti”, riconducono ad un'urgenza di azione. Ma, detto sinceramente: si potrebbe anche essere gelosi di queste nostre preoccupazioni. Certo, le diverse sfide interne vanno prese sul serio, vanno trovati i mezzi finanziari per affrontarle, impiegando in modo mirato ed efficace le energie di tutte le figure coinvolte – funzionari, insegnanti, docenti delle scuole pedagogiche, ricercatori e sostenitori, senza dimenticare i genitori. In Svizzera, fortunatamente, non ci scontriamo di continuo con una corruzione onnipresente come in Sudafrica. D'altro canto possiamo anche chiederci se non sia proprio la nostra vita così agiata a limitare il nostro impegno nei confronti dei nostri “piccoli” problemi. (DS)

Une école en Afrique du Sud: au-delà du vaste terrain passent des antilopes et des chacals, et, parfois, pendant la leçon de biologie, un python se promène de main en main. Selon le directeur de l'école, un des objectifs principaux est de réussir à transmettre à tous les élèves une conscience environnementale. Si cela peut surprendre les visiteurs, c'est surtout cette remarque qu'il lâche en passant quant à cette école encore «beaucoup trop blanche» qui impressionne. Le sous-entendu est que l'accès pour les enfants de couleur y est encore parsemé d'obstacles: en raison de la taxe d'écolage, d'une part, même si beaucoup d'élèves reçoivent une bourse d'études, des lacunes liées au contexte éducatif familial ainsi que des difficultés linguistiques, d'autre part. Une grande partie des enfants, qui ont été élevés dans les langues locales, doivent en effet affronter à la fois l'utilisation de l'anglais et la manière de s'exprimer propre au contexte scolaire. Ce n'est que récemment qu'il a été décidé d'enseigner la langue xitsonga, en parallèle à l'apprentissage de l'afrikaans comme deuxième langue. Le but est de promouvoir cette partie de la population qui constitue une minorité dans l'école, mais qui représente une majorité dans les villages alentour. Une population qui, aujourd'hui encore, 20 ans après la fin de l'apartheid, est peu intégrée dans le développement de l'économie et de la société civile. La République d'Afrique du Sud reconnaît et valorise onze langues officielles, dont l'afrikaans, qui n'est plus parlé uniquement par les descendants des Boers mais par 80% des «coloured» et par environ 200'000 Sud-africains noirs qui ont adopté la langue de leurs anciens oppresseurs. Ces quelques faits nous montrent à quel point la situation linguistique en Afrique du Sud est complexe, chargée d'histoire, et influence inévitablement le système éducatif, suscitant, si l'on y ajoute les carences d'égalité des chances, de nombreux problèmes.

Face à ce compte rendu, nous pouvons réévaluer les proches faits au système helvétique, notamment quant aux difficultés liées au plurilinguisme: les formules, bien connues, comme «dispensé de cours de langue étrangère», «le futur de l'italien en dehors de la Suisse italienne» ou encore «cours de langue et culture maternelle pour les enfants issus de familles migrantes» nous appellent certes à l'action. Ce sont des défis que nous devons prendre au sérieux, afin de trouver des financements pour les affronter et mettre à contribution de façon efficace et ciblée les personnes qui s'y engagent – autorités, enseignants, formateurs, chercheurs, sans oublier les parents d'élèves. Mais soyons sincères: certains pourraient être jaloux de nos problèmes! D'autant que nos efforts ne sont pas entravés par la corruption qui gangrène l'Afrique du Sud. Il est ainsi permis de nous demander si nous ne nous sommes pas trop installés dans notre confort pour empoigner sérieusement ces problèmes – qui semblent bien modestes en comparaison... (DS)

Ina scola en l'Africa dal sid: Sur il vast areal zappan savens antilopas e schacals ed en l'instrucziun da biologia passa qua e là l'ina u l'autra piton da maun a maun. Tenor il manader da scola è ina da las finamiras da la scola d'intermediar a las scolaras ed als scolars ina “*environmental conscience*”. Quai impressiunescha ils visitader e tant pli anc sia remartga quasi casuala che la scola saja per el anc adina “bler memia alva”. Quai vul dir: En questa scola privata èn ils obstachels d'admissiun per uffants nairs anc bler memia gronds. Qua datti d'ina vart las taxas da scola, er sche blers uffants vegnan sustegnids cun stipendis, da l'autra vart existan largias en il fund scolastic familiar e gronds deficits linguistics. Blers uffants ch'èn creschids cun las linguas localas ston betg sulet sa confruntar cun l'anglais sco lingua da scola, mabain er cun ina moda e maniera da s'exprimer adattada a la scola. Dacurt han ins decidì d'introducir, sper afrikaans sco segund linguatg, er anc xitsonga. Cun quai vegnan rinforzads talas minoritads tranter ils scolars che represchentan la majoritad en ils vitgs dal conturn. Questas minoritads èn anc oz, 20 onns suenter la fin da l'apartheid, participads bler memia pauc al svilup da l'economia e da la societad civila. La Republica da l'Africa dal sid renconuscha e tgira indesch linguas uffizialas, entant che afrikaans na vegn betg be discurre dals descendents dals Burs, mabain er dad 80% dals ‘*coloured*’ e da ca. 200'000 Sidafricans nairs, che han surprindì la lingua da lur anteriurs oppressurs. Quests paucs aspects laschan sminar ina situaziun linguistica autamain complexa e dotata da numerusas ipotecas istoricas che han evidentamain repercussius sin il sistem scolastic. Ensemen cun la mancanza d'egualitad da schanzas mainan quellas a problems considerabels. Sch'ins cumpareglia questas sfidas cun las discrepanzas en connex cun la plurilinguitad en Svizra, survegnan las relaziuns svizras in pau in l'autra fatscha. Chavazzins sco “dispensa da l'instrucziun en la segunda lingua naziunala”, “il futur dal talian en il rest da la Svizra”, “Curs en lingua e cultura per uffants cun fund da migraziun” mussan ch'i fiss uras d'agir. Ma serius: Na pudess ins – vis da l'extern – betg avoir enviglia per nos problems? Natiralmain èsi necessari da pretender ch'ils problems vegnan prendids per mauns e ch'ins duess investir ils meds finanzails necessaris. E surtut duessan nus sco commembers d'autoritads, sco sclasts e persunas en la furmaziun da magisters s'engaschar che las energias vegnian impundidas a moda precisa ed effizienta. Pertge senza la corrupziun endemica da l'Africa dal sid duessi esser pussaivel ins tar nus dacuntanscher fitg bler cun summas fitg modestas. En mintga cas na stuain nus betg cumbatter cunter ina corrupziun omnipreschenta sco en l'Africa dal sid. I duai dentant er esser permess da dumandar, sche nus n'essan betg daventatds memia cumadaivels da vulair affruntar nos relativmain “pitschens” problems. (DS)